



21世纪高职高专经管类系列规划教材

BAOGUAN YINGYU

报关英语

● 主 编：张洁楠 莫天宇

华南理工大学出版社



21世纪高职高专经管类系列规划教材

BAOGUAN YINGYU

报关英语

主 编：张洁楠 莫天宇
副主编：韩 莉 罗木兰
参 编：陈春慧 陈正娟
曹 灿 叶 薇
主 审：陈琴珍

华南理工大学出版社
·广州·

内 容 简 介

本书参考了报关员考试大纲的内容,以报关工作的流程,即报关前期阶段、进出口阶段和报关后续阶段为线索进行编写。全书共八个单元,第一单元主要对海关与报关的相关知识进行了介绍;第二单元为报关工作的前期阶段,介绍了几种海关监管货物及其备案手续;第三单元到第七单元为报关的出入境阶段,分别介绍了报关单及各种报关相关的单据、报关过程中对货物的检验、课税和放行;第八单元用不同的货物类型概括了报关的后续阶段的一些工作内容。

本书可作为高职高专院校相关专业的教材,也可作为相关从业人员的学习参考用书。

图书在版编目(CIP)数据

报关英语/张洁楠,莫天宇主编. —广州:华南理工大学出版社,2010.2

(21世纪高职高专经管类系列规划教材)

ISBN 978-7-5623-3253-4

I. ①报… II. ①张… ②莫… III. ①海关-英语-高等学校:技术学校-教材
IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 021633 号

总 发 行: 华南理工大学出版社 (广州五山华南理工大学 17 号楼, 邮编 510640)

营销部电话: 020-87113487 87110964 87111048 (传真)

E-mail: scutel3@scut.edu.cn

http: //www. scutpress. com. cn

项目策划: 毛润政

执行策划: 毛润政 朱彩翩

责任编辑: 吴翠微

印 刷 者: 广州市穗彩印厂

开 本: 787mm×1092mm 1/16 印张: 9 字数: 198 千

版 次: 2010 年 2 月第 1 版 2010 年 2 月第 1 次印刷

印 数: 1~3 000 册

定 价: 19.00 元

版权所有 盗版必究

“21 世纪高职高专经管类系列规划教材”

编写委员会

顾问 (按姓氏笔画):

汪国强 (岭南职业技术学院副院长)

张学斌 (广州工商职业技术学院院长)

劳汉生 (中山火炬职业技术学院常务副院长)

康 正 (广州涉外经济职业技术学院董事长)

蒋平生 (清远职业技术学院副院长)

主任: 严中华

总主编: 李旭穗

副总主编: 李立新 曲建国 朱 权

编委 (按姓氏笔画):

牛汉钟 王跃德 代江华 关冬梅 刘 宇

刘炳延 朱德泉 沈 靖 肖凡平 吴东泰

吴 穷 李中原 李明珍 李景河 陈卫中

陈文知 陈琴珍 杨明军 邱立军 俞 彤

徐幼岭 富凤英 曾令香 程忠国 彭 文

綦桂芬 管仲华 蔡 勇



序 一

自我国提出大力发展高等职业技术教育以来,高职教育已取得了前所未有的成就,占据了我国高等教育的半壁江山。特别是2006年教育部颁布了《关于全面提高高等职业教育教学质量的若干意见》(教高[2006]16号),指出高职教育是高等教育的一种“类型”以来,高职教育的发展更是一片欣欣向荣。通过示范性院校建设项目和精品课程项目的启动和实施,高职教育日益彰显其作为高等教育的一种“类型”的本质属性和特征。

高技能人才培养模式也正由传统封闭的学校教育转向现代开放的校企合作办学模式,工学结合已成为高职教育人才培养模式改革的重要切入点。但是,要实现这一培养模式,课程改革是关键。高职教育与普通高等教育的类别特征及与中等职业教育的层次区别,也集中反映在其课程体系与课程内容之中。正如姜大源先生所说,想实现工学结合,而又不课程进行改革,那么只能是镜花水月。课程始终是职业教育和教学改革的核心。事实证明,没有课程改革的教育改革一定是一场不彻底的、没有深度的,因而也不可能实质性突破的改革。

正因为如此,中国高职教育整体的改革步伐始终伴随着三次课程改革的浪潮。第一次浪潮为20世纪80年代中后期至90年代初期,课程改革重点强调建设学科体系和实践体系双轨制的课程体系;第二次浪潮为20世纪90年代中后期至21世纪初,课程改革重点强调建设能力本位的模块化高职教育的课程体系;第三次浪潮为2006年以后,开始探索构建基于工作过程系统化和项目化的行动导向的课程体系。国家示范性高职院校建设计划和国家精品课程建设项目以及国家高职名师的评选计划的实施,标志着我国高职教育发展正式转向内涵建设。

目前,高职教育课程模式由单一走向多元,从封闭走向开放,以产业、行业、企业、职业、实践要素以及其工作过程系统化为基础,以真实的工作任务或产品为载体来对课程进行整体设计,将行业、企业技术标准与通用权威的职业资格标准引进课程,初步形成了职业实践导向的高职教育课程体系。

伴随着三次课程改革浪潮,高职教材建设也开展得如火如荼。基于实践本位理念的、基于能力本位理念的以及基于工作过程导向理念的各种形式的高职教材相继而出。尽管如此,但整体而言,作为高职院校基本建设之一的教材建设,仍然滞后于高等职业教育发展的步伐,以至于许多高职院校的学生缺乏适用的教材。



这种现象在高职经管教育领域更为严重。其原因在于,相对工科类专业课程改革红红火火的局面,经管类的课程改革总体而言还处在冰冻状态,这可以通过全国以及各省示范建设院校重点建设项目总数的90%以上属于工科专业的事实得到说明。还由于基于工作过程的课程改革在德国的探索首先开启于汽车、数控等工科类专业,随之产生的大量改革成果被我国高职院校借鉴和参考。而经管类专业,由于其职业和岗位(群)工作过程边界的模糊性,以及输入与输出和劳动工具与对象的无形性,使得经管类专业基于工作过程的课程改革实施难度较大,因而我国各高职院校选择工科类专业作为课改的首先对象就不足为奇了。其深层原因在于,职业技术教育作为一种类型的本质属性在理工科专业课程建设中更容易凸显。正是由于高职经管类课程改革的缓慢,才导致了其教材建设也不甚理想。目前我国高职经管类学生在人数上占据了高职学生总数的很大比例,如果继续忽视这一类课程及其教材的改革,将直接影响到经管类高职教育的健康发展和高职教学整体水平的提高。

值得欣慰的是,华南理工大学出版社肩负历史使命,受高度社会责任感的驱使,组织广东20多所高职高专院校编写了本套“21世纪高职高专经管类系列规划教材”,这是应高职改革之势、之需的新作为。本套教材以先进的高职理念为指导,在一定程度上突破了学科式的内容选择和排序方法,力求采取行动导向的教材建设思想,实施“理论课程实务化、实务课程实践化、实践课程整合化”以及“教学方法项目化”的教材建设思路。我们期望所有奋斗在经管类高职课程改革第一线的教师们能及时分享这一成果,以解除想上好高职经管类课程却无好高职经管类教材之尴尬和困境,并能利用这一成果充分展示高职项目教学法和情境教学的独特魅力。

我相信华南理工大学出版社组织编写的本套“21世纪高职高专经管类系列规划教材”的出版,宛如高职经管类课程开发及其教材建设之星星之火,可以燎原!

编委会主任: 严中华

2009年6月28日于广州



序 二

当新世纪伴随着我国经济转型和经济高速发展的步伐到来之际,大学生就业难的问题就悄然摆在社会面前。2003 年是中国高校扩招后本科学生毕业的第一年,全国共有高校毕业生 212.2 万人,比 2002 年增加 64 万人,增幅达 43.2%;此后,每年均以超过 20% 的幅度在增长;2009 年毕业生更高达 560 万人,加上往届累积的 480 万人,全国未就业毕业生超过 1 000 万人,加上金融危机的影响,大学生就业难的问题更引起了全社会的广泛关注。

然而,在另一方面,却是企业对合格人才的呼唤和渴求以及企业对部分不合格大学生的“退货”,这一切令社会反思,令教育界反思,更令有责任心的教师们深思……

那么,职业院校应如何针对经济转型、发展需要和企业需求,培养出具有良好职业人文素质和精湛职业技能的应用型、职业型人才,使学生顺利地由“学生角色”过渡到“职业人”的问题,已是我们每个职业教育工作者刻不容缓的责任,也是我们职业教育内涵建设的关键。要实现这一人才培养目标,我们必须根据企业的需求,调整专业结构,更新课程内容,着重培养学生的就业能力,认真研究职业院校的学生应该“学什么,怎么学”;从以往完全按学科体系的模式,转变为根据各工作岗位对基本素质、基本技能和拓展技能的要求,按工作过程、工作内容进行设计,以项目为载体、以任务驱动设计教材内容。

为此,在华南理工大学出版社的大力支持下,广东省 20 多所高职院校联合起来并邀请部分企业参与,共同编写出适合目前高职院校教学需要的、有广东地域特色、符合教育部《关于全面提高高等职业教育教学质量的若干意见》(教高[2006] 16 号)要求的教材。本次参编人员达 260 余人,第一批出版教材近 30 种,这不仅是出版社的一件了不起的大事,甚至可以说是出版界的一件足以回味和借鉴的有意义的大事,同时也是广东高职高专经管类教育界的一件盛事。而且,通过各院校之间的相互学习和交流,相互研究和探讨,对高职高专的教学改革无疑将起着非常重要的积极作用。

本套教材的创新之处在于:

第一,教材内容根据工作岗位的工作过程、工作内容要求进行设计。

教材内容主要包括引导学生对工作岗位、工作内容有一个整体的认知,指导学生对其应该具备的职业人文素质和职业技能进行学习和训练。





第二,教学方法根据经管类专业的特点,按情景式教学法、体验式教学法、项目教学法和案例教学法进行设计。

教材尽量按模块进行编写,每个模块里包含若干个项目,每个项目又由若干个任务组成,真正体现“以项目为载体、以任务为驱动”的教学理念。力求体现企业要求和行业标准,又能适合高职高专学生的特点。

第三,重实务,体现时代要求。

我们侧重于对实务知识的介绍,突出教材实践性强的特点,让学生掌握更多的实操知识。

另外,考虑到网络已经成为现代人工作不可或缺的一部分,善于使用网络获取资源是现代人应该掌握的技能之一。因此,我们在教材的编写中一般都考虑到了“网上练习”这一环节,要求学生进行相关资料的收集或进行在线的测试。这也体现了本系列教材满足时代要求的设计思路。

第四,由企业专业人士和高职院校一线教师,结合企业人才需求和突出学生“教、学、做一体化”和“学以致用”的目的进行编写。

第五,对理论基础知识把握“必需”、“够用”的原则。

各书参编人员和主审大部分具有多年企业工作经验和多年的教学经历,在编写过程中还不断征求企业管理人员的意见,力求编写出符合企业人才需求和适合高职学生特点的教材。

总而言之,本系列教材整体框架和具体内容设计体现了“教、学、做”一体化原则,通过多样化的训练任务,应用“必需”的理论基础知识,把课堂交给学生去施展和体验,使学生由被动的学习者转变为主动的实践者。我们希望学生在这种“做中学”、“学中做”的教学模式中,能够真正获得知识、掌握技能、提升素质,成为善学习、常动手、会做人、能适应和快发展的实用型人才。

本系列教材凝聚了广东省20多所高职院校260多名教师和华南理工大学出版社编辑人员的智慧和辛劳。同时,侨鑫集团培训总监杨明军先生、仲衡保险公估公司总经理管仲华先生、豪森威市场调查公司总经理廖东升先生等多次参与本系列教材编写工作的研讨,提出了许多指导性意见,在此深表感谢。

编委会总主编: 李旭穗

2009年7月20日



前言

随着我国对外贸易的快速发展,各涉外企业对外贸相关人才的素质要求也越来越高。报关人员是对外贸易过程中不可或缺的人物,现代贸易形势不仅要求他们对外贸相关的法律、法规和海关制度要熟悉,而且要深入地理解,并能与各类相关行业的人员进行沟通,这样,对报关从业人员的英语水平也有相应的要求。

鉴于市场需求的当务之急,本教材根据高职院校的培养目标和生源特点,结合教育部 16 号文件的要求,从用人单位的实际需求出发,以报关工作的流程为线索,参阅了各类报关的案例、相关法律法规及文献,编写了这本《报关英语》。该教材内容体现了“实用、够用”的原则。

本教材的主要目的在于让高职高专院校报关专业学生具备一定的专业英语基础,熟悉国际报关的流程及相关的法律法规,巩固报关核心知识体系。

《报关英语》共八个单元,第一单元主要对海关与报关的相关知识进行了介绍;第二单元为报关工作的前期阶段,介绍了几种海关监管货物及其备案手续;第三单元到第七单元为报关的进出境阶段,分别介绍了报关单及各种报关相关的单据、报关过程中对货物的检验、课税和放行;第八单元用不同的货物类型概括了报关后续阶段的一些工作内容。

《报关英语》汇集了多位老师的心血。该教材由张洁楠老师和莫天宇老师主编。编写分工如下:第一单元由曹灿编写,第二单元由张洁楠和莫天宇编写,第三单元由叶薇编写,第四单元由罗木兰编写,第五单元由陈春慧编写,第六单元由陈正娟编写,第七单元由韩莉编写,第八单元由韩莉和陈春慧编写。

限于编者水平,书中不足之处欢迎广大师生在使用过程给予批评指正。

在该教材出版过程中,得到了南华工商学院领导和华南理工大学出版社的大力支持,南华工商学院的杨鹏强老师给予了许多精心的指导和具体的建议,在这里一并向他们表示感谢!

张洁楠

2009 年 12 月





CONTENTS

Unit 1 Introduction to Customs and Customs Declaration	(1)
Section I Dialogue: Customs in China	(1)
Section II Reading: Import and Export Declarations	(3)
Section III Reading: Trade Restriction	(6)
Section IV Reading: FAQs for Customs Declaration in the EU	(7)
 Unit 2 Classification of Goods under Customs Supervision	 (11)
Section I Reading: Bonded Goods	(11)
Section II Reading: Tax Exempt or Reduction Goods	(14)
Section III Reading: Temporary Admission Goods	(18)
Section IV Reading: Temporary Admission in Different Countries and Areas	(22)
 Unit 3 Customs Entry	 (25)
Section I Dialogue: Basic Concepts of Customs Entries and Duties	(25)
Section II Reading: Guangzhou Customs Guide to “Local Declaration & Port Clearance”	(26)
Section III Reading: China Celebrates a Decade in ATA Carnet System	(32)
Section IV Document Study: Customs Declaration Form	(36)
 Unit 4 Necessary Documents for Customs Declaration	 (43)
Section I Document Study: Import/Export License of China	(45)
Section II Document Study: Certificate of Origin	(48)
Section III Document Study: Sales Confirmation	(54)
Section IV Document Study: Invoice	(57)
Section V Document Study: Packing List	(59)
Section VI Document Study: Inspection Certificates	(60)





Unit 5 Inspection of Import and Export Goods	(71)
Section I Dialogue: Commodity Inspection	(71)
Section II Reading: An Introduction to Inspection and Quarantine	(72)
Section III Reading: The Introduction of AQSIQ	(78)
Section IV Reading: Importation of Poultry and Poultry Products in the EU	(80)
Unit 6 Tariffs	(83)
Section I Reading: Tariff in China	(83)
Section II Reading: Value Added Tax	(86)
Section III Reading: Excise Duties on Alcohol, Tobacco and Energy	(90)
Section IV Reading: Temporary Exemption from Duty	(92)
Unit 7 Release of the Goods	(96)
Section I Dialogue: Some Issues about Customs Clearance	(96)
Section II Reading: Guangzhou Customs Management on Convenient and Quick Customs Clearance	(99)
Section III Reading: Separating Release from Clearance Procedures	(104)
Unit 8 Customs Clearance of Different Goods	(107)
Section I Dialogue: Customs Clearance of ATA Goods	(107)
Section II Reading: Legal Rules on Bonded Goods in China	(110)
Section III Reading: Taxation on ATA Goods	(115)
Key to the Exercises	(118)
Appendix	(127)
References	(128)

**Unit 1*****Introduction to Customs
and Customs Declaration*****Introduction**

Customs is an agency of the government responsible for checking all import goods and assessing and collecting duties. Customs authorities work closely with the central bank of the country to ensure that goods are only imported or exported in accordance with current regulations. Meanwhile, they have to levy duty, where applicable, on a weight or quantity basis, or ad valorem; and they must verify, to prevent dumping and illegal transfer of funds outside the country, that the goods are being sold at the current market ruling in the country of origin.

★ Pre-text Practice

Discussion: What are the main tasks of the customs?

Section I**Dialogue****Customs in China**

Direction: Read the dialogue about customs with your partner and try to translate it into Chinese.

A: Do you know the General Administration of Customs of China?

B: Yes. The major function of the General Administration of Customs of China is, under the leadership of the State Council, to lead and organize customs offices throughout the country in the enforcement of the Customs Law and related state polices and regulations and in the promotion and protection of socialist modernization.



A: What are the main tasks of the customs?

B: The customs establishments exercise their functions and powers independently in accordance with the law, and are responsible to the General Administration of Customs. China Customs takes on four main tasks in the supervision and control of imports and exports, which are:

- to exercise supervision and control over inward and outward goods and means of transport, passenger's luggage and personal articles;
- to collect customs duties and other taxes and fees;
- to prevent and counter smuggling activities;
- to compile customs statistics and deal with other customs matters.

A: Up to date, how many customs establishments are there in China?

B: With the development of China's external economy and trade, as well as China's further opening to the outside world, more and more customs establishments are set up. At present, the total number of customs establishments is 195, excluding those in China's Taiwan, Hong Kong and Macao.

A: Thank you very much.

B: You're welcome.

Words and Phrases

agency ['eidʒənsi] *n.* 代办处, 经销处, 代理机构, 代理

assess [ə'ses] *vt.* 对……进行估价, 评估

customs authority 海关, 海关当局

dumping ['dʌmpɪŋ] *n.* 倾销

General Administration of Customs 海关总署

State Council 国务院

promotion [prə'məʊʃən] *n.* 促进, 提高

customs establishment 海关设关点

supervision [ˌsju:pə'vɪʒən] *n.* 监督

luggage ['lʌɡɪdʒ] *n.* 行李

smuggling *n.* 走私活动

compile [kəm'pail] *v.* 编辑, 收集, 编制

up to date 到目前为止

external economy 外部经济



Section II

Reading

Import and Export Declarations

Import and export declarations are used primarily for the purpose of compiling periodic customs statistics. In Chinese mainland, import and export declarations must be lodged before cargoes are released but in some countries or regions, they may be submitted within a prescribed period after shipment (for example, in Hong Kong export declaration must be submitted within 14 days after the date of shipment). The typical types of information required include identity of the exporter/importer, description of the goods (including Harmonized System Commodity Code), CIF (Cost, Insurance and Freight; for import) or FOB (Free on Board; for export) value, mode of transport, etc.

In China, import declaration consists of three basic steps: ① filling out the declaration form; ② inspection of the goods and the accompanying documents by customs officials; ③ release/clearance from customs after payment of the necessary duties or taxes. The usual types of accompanying documents required for import clearance include import license (if required), import cargo declaration form (China Customs), export cargo inspection form (Chinese Inspection and Quarantine Bureau), commercial invoice, bill of lading or air waybill, packing list, declaration of non-wood packaging, and documents on the basis of which tax reduction or waiver of inspection is claimed.

The usual types of documents required for export clearance are shipping order, bill of lading or air waybill, export cargo declaration form (China Customs), export cargo inspection form (Chinese Inspection and Quarantine Bureau), commercial invoice, packing list, foreign exchange settlement certificate (for tax refund) and certificate of origin.

On the basis of the information provided by the importer/exporter, the customs authorities will compile the trade statistics for the period that show, for example, the types and total value of goods and services traded with a foreign country. Combining information gathered through other sources, the government then determines the





balance of trade (e. g. whether the country has a trade surplus or a trade deficit) with another country during a specific time period. This type of information can be used for various purposes, for example, for trade negotiations with foreign countries. Given the importance of these official documents, strict compliance is expected from all exporters and importers in order to avoid penalties.

Notes

1. The typical types of information required include identity of the exporter/importer, description of the goods (including Harmonized System Commodity Code), CIF (Cost, Insurance and Freight; for import) or FOB (Free On Board; for export) value, mode of transport, etc.

典型的所需的资料类型包括出口商/进口商的身份、货物说明（包括商品编码）、到岸价格（进口）或离岸价格（出口）的价值、运输方式等。

2. In China, import declaration consists of three basic steps: ① filling out the declaration form; ② inspection of the goods and the accompanying documents by customs officials; ③ release/clearance from customs after payment of the necessary duties or taxes.

在中国，进口报关包括三个基本步骤：①填写申报表；②货物检验及所附的海关需要的单据；③在支付必要的关税后的放行/清关。

3. The usual types of accompanying documents required for import clearance include import license (if required), import cargo declaration form (China Customs), export cargo inspection form (China Inspection and Quarantine Bureau), commercial invoice, bill of lading or air waybill, packing list, declaration of non-wood packaging, and documents on the basis of which tax reduction or waiver of inspection is claimed.

进口通关通常所附带的文件包括进口许可证（如需要）、进口货物报关单（中国海关）、出口货物检验单（中国检验检疫局）、商业发票、提单或空运提单、装箱单、非木质包装的报关以及关税减免或废除检验所需要的文件。

4. Combining information gathered through other sources, the government then determines the balance of trade (e. g. whether the country has a trade surplus or a trade deficit) with another country during a specific time period.

结合通过其他来源收集的资料，政府然后确定与另一个国家在某一特定时间内的贸易平衡（例如，该国是否有贸易顺差或贸易赤字）。



Exercises

I. Answer the following questions according to the text.

1. What's the major function of the General Administration of Customs?
2. What are the main tasks of the customs?
3. What's the primary purpose of import and export declarations?
4. Why do the customs duties act as an essential leverage on regulating import and export behaviors?
5. Up to date, how many customs establishments are there in Chinese mainland?

II. Decide whether the following sentences are true (T) or false (F).

1. To lead and organize customs offices throughout the country is the main function of the General Administration of Customs. ()
2. In China, the total number of customs establishments is 125, except Taiwan, Hong Kong and Macao. ()
3. China Customs takes on four main tasks in the supervision and control of the imports and exports. ()
4. The customs duties act as an essential leverage on regulating import and export behaviors. ()
5. Given the importance of these official documents, strict compliance is expected from all exporters and importers in order to avoid penalties. ()

III. Translate the following sentences into English.

1. 海关依法独立行使职权，向海关总署负责。
2. 随着中国对外经济和贸易的发展，以及中国的进一步对外开放，越来越多的海关设关点建立。
3. 出口通关所需的资料包括托运单、提单或空运单、出口货物报关单（中国海关）、出口货物检验单（中国检验检疫局）、商业发票、装箱单、出口收汇核单（用于退税）和原产地证。
4. 进口通关通常所附带的文件包括进口许可证（如需要）、进口货物报关单（中国海关）、出口货物检验单（中国检验检疫局）、商业发票、提单或空运提单、装箱单、非木质包装的报关以及关税减免或废除检验所需要的文件。
5. 在中国内地，进出口报关应在货物放行前进行。



Section III

Reading

Trade Restriction

Direction: Q is for question, A is for answer.

Q: Currently, what countries have sanctions placed on them by the U. S. government?

A: To find out the answer to this question, you may go to the Office of Foreign Asset Controls of the Department of Treasury. It provides information about sanctions regulations and maintains a list of individual entities with which U. S. parties cannot do business.

Q: What federal agencies are involved in export controls and over what products?

A: The Bureau of Export Administration (BXA) of the Department of Commerce provides links to federal agencies with export control responsibilities.

Q: What if I need additional information on which federal agency has export controls/licensing authority over my product?

A: Go to the Bureau of Export Administration's General Information facts web page.

Q: What is a Commodity Jurisdiction request?

A: A commodity jurisdiction (CJ) request is used to determine whether an item or service is subject to the export licensing authority of the Department of Commerce or the Department of State, Directorate of Defense Trade Controls (DDTC).

Q: What are dual-use exports and who is the licensing agent?

A: Dual-use exports are those materials and equipment which are defense-related, involving sensitive (e. g. , military and nuclear) and non-sensitive applications, such as computers, weapons, licensing of defense services and defense (munitions) articles.

Although the Bureau of Export Administration (BXA) is the primary licensing agent for dual-use exports, the Defense Trade Controls (TDC) in the Department of State has authority over defense articles and services.